



CHAPITRE 18

Loi modifiant la Loi de l'instruction publique

[Sanctionnée le 29 mars 1950]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 59,
a. 2, am.

1. L'article 2 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59), modifié par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 20, et par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 13, est de nouveau modifié en y ajoutant après le mot "scolaire", dans la dernière ligne du paragraphe 15°, les mots "et, dans les territoires non organisés au point de vue municipal, tout ce qui est immeuble en vertu du Code municipal".

Id.,
a. 4a, aj.

2. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 4, le suivant:

Serment
requis.

"4a. Nul ne peut exercer une fonction se rapportant aux examens officiels autorisés par la loi ou les règlements du comité catholique ou du comité protestant, avant d'avoir prêté un serment conforme à la formule 29."

S.R.,
c. 59,
a. 13, am.

3. L'article 13 de ladite loi est modifié en remplaçant le dernier alinéa par le suivant:

Absence,
etc., du
surintendant.

"Dans le cas d'incapacité d'agir du surintendant, par suite d'absence, de maladie ou d'une autre cause, le lieutenant-gouverneur en conseil peut confier temporaire-

CHAPTER 18

An Act to amend the Education Act

[Assented to, the 29th of March, 1950]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 2 of the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59), amended by section 1 of the act 6 George VI, chapter 20, and by section 1 of the act 7 George VI, chapter 13, is again amended by adding thereto after the word "municipalities", in the last line of paragraph 15, the words "and, in territories not municipally organized, everything that is immoveable under the Municipal Code."

2. The said act is amended by adding thereto, after section 4, the following:

"4a. No one may exercise any office with respect to the official examinations authorized by law or by the regulations of the Catholic Committee or the Protestant Committee until he has made an oath according to form 29."

3. Section 13 of the said act is amended by replacing the last paragraph by the following:

"In case the Superintendent is unable to act, because of absence, illness or other cause, the Lieutenant-Governor in Council may entrust the exercise of his powers

ment l'exercice de ses pouvoirs à l'un des fonctionnaires du département."

temporarily to one of the officials of the Department."

S.R., c. 59, a. 48, remp. **4.** L'article 48 de ladite loi est remplacé par le suivant:

4. Section 48 of the said act is replaced by the following: R.S., c. 59, s. 48, replaced.

Visiteurs. **"48.** Sont visiteurs pour toutes les écoles de la province:

"48. The following persons shall be school visitors for the whole Province: Visitors.

a) Les membres des deux comités du conseil de l'instruction publique;

a. Members of the two Committees of the Council of Education;

b) Les membres de la Législature;

b. Members of the Legislature;

c) Les secrétaires du département de l'instruction publique."

c. The secretaries of the Department of Education."

S.R., c. 59, a. 125, am. **5.** L'article 125 de ladite loi, modifié par l'article 5 de la loi 6 George VI, chapitre 20, et par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 14, est de nouveau modifié en remplaçant, dans la troisième ligne du premier alinéa, les mots "sujet britannique" par les mots "citoyen canadien".

5. Section 125 of the said act, amended by section 5 of the act 6 George VI, chapter 20, and by section 1 of the act 7 George VI, chapter 14, is again amended by replacing, in the fourth line of the first paragraph, the words "British subject" by the words "Canadian citizen". R.S., c. 59, s. 125, am.

Id., a. 127, am. **6.** L'article 127 de ladite loi est modifié en y retranchant le second alinéa.

6. Section 127 of the said act is amended by striking out the second paragraph thereof. Id., s. 127, am.

Id., a. 132, am. **7.** L'article 132 de ladite loi est modifié en y retranchant, dans les quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, les mots "ou d'avril dans les municipalités scolaires du comté de Saguenay situées à l'est de la rivière Portneuf,".

7. Section 132 of the said act is amended by striking out, in the fourth, fifth, sixth and seventh lines, the words "or in April for every school municipality in the county of Saguenay, situated to the east of the river Portneuf,". Id., s. 132, am.

Id., a. 138, remp. **8.** L'article 138 de ladite loi est remplacé par le suivant:

8. Section 138 of the said act is replaced by the following: Id., s. 138, replaced.

Proclamation du vote. **"138.** Une heure après l'ouverture de l'assemblée, s'il n'y a que le nombre ou moins que le nombre requis de candidats mis en nomination pour remplir la ou les charges vacantes, l'élection est déclarée close et le président de l'élection doit immédiatement proclamer élus les candidats mis en nomination. S'il y a plus de candidats que le nombre requis, le président de l'élection ordonne la votation et il procède, sans délai, à l'enregistrement des votes des électeurs."

"138. One hour after the opening of the meeting, if only the number or less than the number of candidates required are nominated to fill the vacant office or offices, the election is declared closed and the presiding officer shall immediately proclaim elected the candidates nominated. If there are more candidates than the number required, the presiding officer shall order a vote to be taken and shall proceed forthwith to record the votes of the electors." Proclamation of vote.

S.R., c. 59, aa. 138a-138b, aj. **9.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 138, les suivants:

9. The said act is amended by adding thereto, after section 138, the following: R.S., c. 59, ss. 138a-138b, added.

Retrait de
candidat.

"138a. Tout candidat peut se retirer en tout temps après sa présentation et avant la clôture de la votation, en transmettant au président de l'élection une déclaration écrite à cet effet, signée de sa main; tous les votes donnés en faveur du candidat qui s'est ainsi retiré sont alors nuls et non avenue. Si, après cette retraite, il ne reste que le nombre ou moins que le nombre requis de candidats mis en nomination pour les charges vacantes, le président de l'élection doit déclarer élus les candidats restant sur les rangs sans attendre le jour fixé pour la votation ou, si cette retraite est signifiée le jour de la votation, sans attendre sa clôture.

"138a. Every candidate may withdraw at any time after his nomination and before the voting is closed, by transmitting to the presiding officer a written declaration to that effect, signed by him; all the votes cast in favour of the candidate who has thus withdrawn are then null and void. If, after such withdrawal, there remain only the required number or less than such number of candidates nominated for the vacant offices, the presiding officer shall declare elected the candidates remaining on the list without awaiting the day fixed for the voting or, if such withdrawal is signified on voting day, without waiting for the close of the voting.

With-
drawal of
candidate.

Décès de
candidat.

"138b. Si l'un des candidats meurt après avoir été mis en nomination mais avant la clôture de la votation, le président de l'élection est tenu de commencer de nouveau, sans délai, les procédures de l'élection."

"138b. If a candidate dies after having been nominated but before the close of the voting, the presiding officer must forthwith recommence the proceedings of the election."

Death of
candidate.

S.R., c. 59,
a. 151,
remp.

10. L'article 151 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 14, est remplacé par le suivant:

10. Section 151 of the said act, amended by section 2 of the act 7 George VI, chapter 14, is replaced by the following:

R.S., c. 59,
s. 151, re-
placed.

Scrutin
secret, etc.

"151. Dans toutes les municipalités scolaires, la votation se fait au scrutin secret. Cependant, la commission scolaire peut, par résolution, ordonner qu'elle se fasse de vive voix; et elle peut, de la même manière, rétablir le scrutin secret.

"151. In all school municipalities, the voting shall be effected by ballot. However, the school board may, by resolution, order that it shall be effected by word of mouth; and it may, in the same manner, reestablish the ballot.

Ballot,
etc.

Délai.

Tout changement de cette nature doit être fait au moins trente jours avant la date des élections auxquelles il s'applique."

Every change of this nature must be made at least thirty days before the date of the elections at which it is to apply."

Delay.

S.R., c. 59,
a. 204, am.

11. L'article 204 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les septième, huitième et neuvième lignes du premier alinéa, les mots "ou en cas d'empêchement d'agir pendant trois mois consécutifs pour cause d'absence ou de maladie" par les mots "par écrit, ou en cas de refus, de négligence ou d'empêchement d'agir, ou d'assister aux séances pendant trois mois consécutifs".

11. Section 204 of the said act is amended by replacing, in the fourth, fifth and sixth lines of the first paragraph, the words "or incapacity during three consecutive months by reason of absence or sickness" by the words "in writing, or in case of refusal, neglect or inability to act or to attend sittings during three consecutive months".

R.S., c. 59,
s. 204, am.

Id., a. 207,
ab.

12. L'article 207 de ladite loi est abrogé.

12. Section 207 of the said act is repealed.

Id., s. 207,
repealed.

Id., a.
247a, aj.

13. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 247, le suivant:

13. The said act is amended by adding thereto, after section 247, the following:

Id., s.
247a, added.

- Garantie. **"247a.** Le principal et les intérêts des obligations émises par une corporation scolaire sont garantis par le fonds général de cette corporation."
- S.R., c. 59, a. 264, remp. **14.** L'article 264 de ladite loi est remplacé par le suivant:
- Plans et devis. **"264.** Nonobstant toute autre disposition législative inconciliable avec la présente, toute maison d'école doit être construite conformément à des plans et devis préalablement approuvés ou fournis par le surintendant."
- S.R., c. 59, a. 294, am. **15.** L'article 294 de ladite loi est modifié en remplaçant le second alinéa par les suivants:
- Dispense. **"La** commission scolaire peut toutefois, par résolution, dispenser le secrétaire-trésorier de l'obligation de cette lecture.
- Omission de la lecture. L'omission de cette lecture, lorsqu'elle est requise, n'invalide cependant pas la publication de l'avis, mais rend passible d'une amende d'au moins deux dollars et d'au plus dix dollars toute personne tenue de la faire."
- S.R., c. 59, a. 296, remp. **16.** L'article 296 de ladite loi est remplacé par le suivant:
- Rédaction des avis. **"296.** Tout avis public peut être rédigé soit dans la langue française ou dans la langue anglaise, soit dans ces deux langues, selon que le décrète, par résolution, la commission scolaire, mais aucun avis ne peut être publié à la fois en français et en anglais dans un journal imprimé dans une seule de ces deux langues."
- S.R., c. 59, a. 345, am. **17.** L'article 345 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:
- Livraison de copies, etc. **"345.** Le secrétaire-trésorier doit livrer à quiconque en fait la demande, sur paiement de ses honoraires, des copies ou des extraits de tout registre, livre, rôle ou autre document qui fait partie de ses archives. Ces honoraires sont de quinze cents par cent mots, chaque chiffre comptant pour un mot, et de cinquante cents pour le certificat."
- "247a.** The principal and interest of the bonds or debentures issued by a school corporation are guaranteed by the general fund of such corporation."
- 14.** Section 264 of the said act is replaced by the following:
- "264.** Notwithstanding any legislative provision incompatible with this section, every school-house shall be built in accordance with plans and specifications previously approved or furnished by the Superintendent."
- 15.** Section 294 of the said act is amended by replacing the second paragraph by the following:
- "The** school board may nevertheless, by resolution, exempt the secretary-treasurer from the obligation to read the notice.
- However the omission to read such notice, when such reading is required, shall not invalidate the publication of the notice, but every person bound to read it shall incur a penalty of not less than two nor more than ten dollars."
- 16.** Section 296 of the said act is replaced by the following:
- "296.** Every public notice may be drawn up either in the English language or in the French language, or in both such languages, as the school board by resolution orders, but no notice shall be inserted both in English and in French in a newspaper published in one of such language only."
- 17.** Section 345 of the said act is amended by replacing the first paragraph thereof by the following:
- "345.** The secretary-treasurer, upon payment of his fees, shall deliver to any person applying for the same, copies of or extracts from any book, roll, register, document or other paper which forms part of the archives. Such fees shall be of fifteen cents a hundred words, every figure to be counted as a word, and of fifty cents for the certificate."

S.R., c. 59, a. 346, ab. **18.** L'article 346 de ladite loi, modifié par l'article 10 de la loi 9 George VI, chapitre 26, est abrogé.

18. Section 346 of the said act, amended by section 10 of the act 9 George VI, chapter 26, is repealed. R.S., c. 59, s. 346, repealed.

Id., a. 347, am. **19.** L'article 347 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

19. Section 347 of the said act is amended by adding thereto the following paragraph: Id., s. 347, am.

Copie au surintendant. "Le ou les vérificateurs doivent, en même temps qu'ils transmettent leur rapport à la commission scolaire, en faire tenir une copie certifiée au surintendant de l'instruction publique. Le coût de cette copie et les frais d'expédition sont à la charge de la commission scolaire."

"The auditor or auditors must, at the same time as they forward their report to the school board, cause a certified copy thereof to be delivered to the Superintendent of Education. The cost of such copy and the costs of forwarding it shall be borne by the school board." Copy to Superintendent.

S.R., c. 59, a. 348, remp. **20.** L'article 348 de ladite loi, modifié par l'article 11 de la loi 9 George VI, chapitre 26, est remplacé par le suivant:

20. Section 348 of the said act, amended by section 11 of the act 9 George VI, chapter 26, is replaced by the following: R.S., c. 59, s. 348, replaced.

Rapport. **"348.** Aussitôt que les comptes ont été vérifiés de la manière prescrite par l'article 347, le secrétaire-trésorier soumet le rapport fourni par le vérificateur aux commissaires ou aux syndics d'écoles, à la première assemblée suivant la réception de ce rapport. Cette assemblée doit être convoquée de la même manière que l'assemblée pour l'élection des commissaires ou des syndics."

"348. As soon as the accounts have been audited under the provisions of section 347, the secretary-treasurer shall submit the report furnished by the auditor to the school commissioners or trustees at the first meeting following the receipt of such report. Such meeting shall be called in the same manner as the meeting for the election of commissioners or trustees." Report.

S.R., c. 59, a. 349, am. **21.** L'article 349 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne du premier alinéa, les mots "de son état de comptes" par les mots "du rapport fourni par le vérificateur".

21. Section 349 of the said act is amended by replacing, in the fourth and fifth lines of the first paragraph, the words "of his statement of accounts" by the words "of the report furnished by the auditor". R.S., c. 59, s. 349, am.

Id., a. 356, vers. angl. am. **22.** La version anglaise de l'article 356 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la huitième ligne du paragraphe 1, le mot "their" par le mot "the".

22. The English version of section 356 of the said act is amended by replacing, in the eighth line of subsection 1, the word "their" by the word "the". Id., s. 356, Engl. vers. am.

Id., a. 458, am. **23.** L'article 458 de ladite loi, modifié par l'article 12 de la loi 9 George VI, chapitre 26, est de nouveau modifié,

23. Section 458 of the said act, amended by section 12 of the act 9 George VI, chapter 26, is again amended, Id., s. 458, am.

a) en retranchant dans les cinquième et sixième lignes du paragraphe 6° les mots "par la majorité des commissaires ou syndics, selon le cas, et";

a. by striking out in the fourth and fifth lines of sub-paragraph 6 the words "by the majority of the School Board and";

b) en remplaçant, dans les neuvième et dixième lignes dudit paragraphe les mots "de juillet" par les mots "d'août";

b. by replacing in the eighth line of the said sub-paragraph the word "July" by the word "August";

c) en retranchant dans les cinquième et sixième lignes du paragraphe 7° les mots,

c. by striking out in the fourth and fifth lines of sub-paragraph 7 the words "by

“par la majorité des commissaires ou syndics, selon le cas, et”;

d) en remplaçant dans la dixième ligne dudit paragraphe les mots “de juillet” par les mots “d’août”.

the majority of the school board and”;

d. by replacing in the eighth line of the said sub-paragraph the word “July” by the word “August”.

S.R., c. 59, a. 352, remp. **24.** L'article 532 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Docu-
ments
requis.

“532. Un fonctionnaire de l'enseignement primaire, pour être admis à faire valoir ses droits à la retraite, doit produire, en outre de son acte de naissance et d'une déclaration de domicile, un certificat énonçant ses nom, prénoms et qualité, la date à laquelle il a commencé à agir comme fonctionnaire, ses états de service, la date à laquelle il a cessé de recevoir son traitement, les motifs de sa demande de pension et, s'il est du sexe masculin, le nombre de ses enfants et le nom et l'âge de chacun de ceux qui ont moins de dix-huit ans.

Certificat. Si la demande de pension est faite au cours d'une année scolaire, le fonctionnaire doit fournir un certificat, signé par le secrétaire-trésorier de la commission qui l'emploie, attestant la date à laquelle le salaire a cessé, le montant brut du salaire reçu depuis le début de ladite année scolaire, ainsi que le montant des contributions versées au fonds de pension.”

S.R., c. 59, a. 538, am. **25.** L'article 538 de ladite loi est modifié en y ajoutant le paragraphe suivant:

“4° Le nombre, le nom et l'âge de chacun des enfants qui ont moins de dix-huit ans et dont le fonctionnaire décédé était le père.”

Id., a. 546, am. **26.** L'article 546 de ladite loi est modifié en y retranchant, dans la septième ligne, les mots “du paragraphe 1°”.

Id., a. 563, am. **27.** L'article 563 de ladite loi est modifié en y ajoutant, après le mot “rapport”, dans la cinquième ligne, le mot “financier”.

Id., a. 592, am. **28.** L'article 592 de ladite loi est modifié en remplaçant les deuxième et troisième alinéas par le suivant:

24. Section 532 of the said act is replaced by the following:

R.S., c. 59, s. 532, replaced.

“532. An officer of primary education, in order to be pensioned, must produce, besides his certificate of birth and a declaration of his domicile, a certificate stating his name in full and quality, the date when he first acted as such officer, his services, and the date when he ceased to receive his salary, the reasons for his applying for a pension, and if he is a male teacher, the number of his children, and the name and age of each child under eighteen years of age.

Docu-
ments re-
quired.

If the application for pension is made during a school year, the officer must furnish a certificate signed by the secretary-treasurer of the board employing him and stating the date when the salary ceased, the gross amount of salary received since the beginning of the said school year, and the amount of the contributions paid into the pension fund.”

Certif-
icate.

25. Section 538 of the said act is amended by adding thereto the following paragraph:

R.S., c. 59, s. 538, am.

“4. The number of children under eighteen years of age, with the name and age of each, of whom the deceased officer was the father.”

26. Section 546 of the said act is amended by striking out in the sixth line the words “of paragraph 1”.

Id., a. 546, am.

27. Section 563 of the said act is amended by inserting therein, before the word “report” in the fifth line, the word “financial”.

Id., a. 563, am.

28. Section 592 of the said act is amended by replacing the second and third paragraphs by the following:

Id., a. 592, am.

Acquisi-
tions au-
torisées.

"Toutefois, depuis le premier décembre, 1949, dans les territoires où il n'existe pas de commission scolaire, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le surintendant à acquérir des terrains et à y construire des écoles, ou à acheter, pour être utilisées comme écoles, des maisons rencontrant les conditions requises par les règlements des comités. Ces terrains, écoles et maisons sont la propriété du gouvernement."

S.R., c. 59,
form. 18,
am.

29. La formule 18 de ladite loi, modifiée par l'article 13 de la loi 7 George VI, chapitre 14, est de nouveau modifiée en remplaçant, dans les cinquième et sixième lignes du quatrième alinéa, les mots "et non autrement" par les mots "ou par chèque".

Id., form.
29, aj.

30. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après la formule 28, la suivante:

"29.—(Article 4a)

Serment des personnes nommées pour les examens officiels

Je, soussigné, (*prénoms, nom et profession*)
domicilié à (*numéro, rue, ville, village ou paroisse*), étant dûment assermenté sur les Saints Évangiles, jure que je remplirai en toute honnêteté les devoirs de ma charge de _____,
relativement aux examens du _____,
et que je le ferai fidèlement, conformément à la loi et aux règlements établis, sans faveur, ni partialité.

Ainsi Dieu me soit en aide.

(Signature)

Assermenté devant moi,
ce
à

(Signature)
(Qualité de la personne recevant le serment)."

1924,
c. 35, a. 2,
ab.

31. L'article 2 de la loi 14 George V, chapitre 35, est abrogé.

Entrée en
vigueur.

32. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

"Nevertheless, since the first of December, 1949, in the territories where no school board exists, the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Superintendent to acquire lands and to construct schools thereon, or to purchase for use as schools, houses meeting the conditions required by the regulations of the committees. Such lands, schools and houses shall be the property of the Government."

Acquisi-
tions au-
thorized.

29. Form 18 of the said act, amended R.S., c. 59, by section 13 of the act 7 George VI, chapter 14, is again amended by replacing, in the fifth line of the fourth paragraph, the words "and not otherwise" by the words "or by cheque".

30. The said act is amended by adding thereto, after form 28, the following: Id., form 29, added.

"29—(Section 4a)

Oath of persons appointed to Official Examinations

I, the undersigned (*Christian name, surname, occupation*)
residing at (*number, street, town, village, parish*), being duly sworn on the Holy Gospels, swear that I will fulfill in all honesty the duties of my office of _____,
in respect to the examinations of _____,
and that I will do so faithfully, in accordance with the law and established regulations, without favour or partiality.

So help me God.

(Signature)

Sworn before me,
this
at

(Signature)
(Qualification of person receiving the oath)."

31. Section 2 of the act 14 George V, chapter 35, is repealed. 1924, c. 35, s. 2, repealed.

32. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.